

Научная статья / Research Article  
<https://doi.org/10.55959/LPEJ-24-22>  
УДК/UDC 372.881.111.22

## Съемка сериала как перформативный метод обучения немецкому языку

М.В. Петрова ✉

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва,  
Российская Федерация

✉ [maria.wladimirowna@gmail.com](mailto:maria.wladimirowna@gmail.com)

### Резюме

**Актуальность.** Актуальность исследования обусловлена активным развитием в отечественной и зарубежной педагогической науке перформативной дидактики иностранного языка, предлагающей комплексный подход к обучению, интегрирующий коммуникативные, эстетические и творческие аспекты игровой учебной деятельности и реализации творческого потенциала обучающихся.

**Цель.** Охарактеризовать сериал как большую перформативную форму с точки зрения перформативной дидактики иностранного языка и исследовать потенциал съемки сериала как перформативного метода обучения иностранному языку, анализируя его возможности в преодолении языкового барьера и развитии коммуникативной и межкультурной компетенций студентов.

**Выборка.** Исследование основано на анализе студенческого проекта — шестисерийного сериала на немецком языке «Leben mit Akzent» («Жизнь с акцентом»). Сериал был создан студентами факультета журналистики МГУ имени Ломоносова в 2016–2018 гг. в рамках внеучебного проекта по немецкому языку. Проект реализовывался под руководством преподавателя и с привлечением профильных технических специалистов и носителей языка.

**Методы.** Исследование использует комплексный подход, сочетающий элементы исторического, описательного и дидактического видов анализа. Методология исследования основана на ключевых принципах перформативной дидактики: активное вовлечение обучающихся, перформативность как

фокус на физическом действии с эстетическим компонентом, контекстуальность, диалогичность, непредсказуемость и рефлексия.

**Результаты.** Результаты исследования показывают, что перформативный подход в обучении иностранным языкам, сформировавшийся как в русскоязычной, так и в зарубежной педагогике, тесно связан с коммуникативным подходом. Он интегрирует в учебный процесс эстетическое начало и телесность. Выявлено, что перформативный и проектно-ориентированный подходы имеют много общего, так как оба они основаны на активном вовлечении учащихся в учебный процесс. В этом процессе ключевую роль играет непровольное запоминание. В исследовании подробно рассмотрена структура работы над студенческим сериалом «Leben mit Akzent», выделены этапы процесса и обоснован вклад каждого этапа в изучение немецкого языка.

**Выводы.** Сериал представляет собой большую перформативную форму, реализация которой возможна лишь в рамках внеучебной проектной деятельности. Создание сериала на немецком языке — это многоступенчатый процесс, который не только задействует, но и способствует развитию различных языковых навыков у обучающихся. Для успешной реализации проекта студентам необходим высокий уровень языковой компетенции, а также важно привлекать команду опытных технических специалистов.

**Ключевые слова:** перформативный подход, перформативные методики, проектная работа, немецкий как иностранный, преподавание иностранных языков, сериал

**Для цитирования:** Петрова, М.В. (2024). Съемка сериала как перформативный метод обучения немецкому языку. *Вестник Московского университета. Серия 20. Педагогическое образование*, 22(3), 80–99. <https://doi.org/10.55959/LPEJ-24-22>

## Filming a Series as a Performative Method of Learning German

Maria V. Petrova✉

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

✉ [maria.wladimirowna@gmail.com](mailto:maria.wladimirowna@gmail.com)

### Abstract

**Background.** The relevance of the study is determined by the development of performative foreign language didactics in both Russian and foreign pedagogical science. Performative didactics offers a comprehensive approach to teaching, integrating communicative, aesthetic, and creative aspects.

**Objectives.** The goal of the study is to characterize a series as a large performative form from the perspective of performative foreign language didactics and to investigate the potential of filming a series as a performative method of foreign language learning, analyzing its potential in overcoming the language barrier and developing communicative and intercultural competences in students.

**Study Participants.** The study is based on the analysis of a student project — a six-part series in German, “Leben mit Akzent”. The series was created by students of the Faculty of Journalism at Lomonosov Moscow State University in 2016–2018 as a part of an extracurricular German language project. The project was implemented under the guidance of a teacher and with the involvement of relevant technical specialists and native speakers.

**Methods.** The study uses a comprehensive approach, combining elements of historical, descriptive, and didactic types of analysis. The research methodology is based on the key principles of performative didactics: active learner involvement, performativity as a focus on physical action with an aesthetic component, contextuality, dialogicity, unpredictability, and reflection.

**Results.** The research results show that the performative approach in foreign language teaching, which has emerged in both Russian-speaking and foreign pedagogy, is closely linked to the communicative approach. It integrates aesthetic elements and into the educational process. The study demonstrates that performative and project-oriented approaches share many similarities, as both are based on active learner engagement in the educational process. Unintentional memorization plays a key role in this process. The study comprehensively examined the structure of work on the student series “Leben mit Akzent”, highlighting the stages of the process and emphasizing the importance of each stage for learning German.

**Conclusions.** A series represents a large performative form, the realization of which is only possible within the framework of extracurricular project activities. Creating a series in German is a multi-step process that not only involves students but also contributes to the development of various language skills in learners. Successful implementation of the project requires a high level of language proficiency from students as well as the involvement of a team of experienced technical specialists.

**Keywords:** performative approach, performative methods, project work, German as a foreign language, foreign language teaching, series

**For citation:** Petrova, M.V. (2024). Filming a Series as a Performative Method of Learning German. *Lomonosov Pedagogical Education Journal*, 22(3), 80–99. <https://doi.org/10.55959/LPEJ-24-22>

## Введение

Перформативный (от англ. performance — действие, поступок, исполнение) поворот в гуманитарных науках находит отражение в педагогике иностранных языков, где все активнее внедряется перформативная дидактика. Интерес к понятию перформативности распространяется на все области знания, включая традиционно нетеатральные дисциплины. Внедрение театральных и драматургических методов в преподавание иностранных языков демонстрирует стремление к более комплексному подходу, интегрирующему коммуникативные, эстетические и творческие аспекты обучения.

В то время как традиционные методы преподавания, зачастую фокусирующиеся на грамматике и лексике, могут быть ценными для закладки фундамента языковых знаний, перформативная дидактика дополняет их интерактивным и творческим элементом, который стимулирует активное участие студентов в процессе обучения и развитие коммуникативных навыков. Немецкие исследователи Дагмар Абендротх-Тиммер и Давид Герлах (Abendroth-Timmer, Gerlach, 2021) выделяют «эстетическое и перформативное действие» как ключевой элемент перформативного подхода, способствующего освоению языка творческими методами.

В данной статье предпринята попытка рассмотреть сериал как перформативную форму в контексте дидактики иностранного языка. Исследование рассматривает потенциал съемки сериала как перформативного метода обучения иностранному языку, анализируя его возможности в преодолении языкового барьера и развитии коммуникативной компетенции студентов.

В теоретической части работы обобщаются ключевые концепции перформативной дидактики и этапы становления данного направления как самостоятельного в рамках коммуникативного подхода. Кроме того, рассматриваются особенности сериала как большой перформативной формы в преподавании иностранного языка. Практическая часть исследования фокусируется на конкретном примере реализованного студенческого проекта. Шестисерийный сериал на немецком языке «Leben mit Akzent» («Жизнь с акцентом»)<sup>1</sup> был создан на факультете журналистики МГУ имени Ломоносова в 2016–2018 гг. под руководством Марии Владимировны Петровой. Реализация проекта заняла более года, и все этапы — от написания сценария до

---

<sup>1</sup> Сериал «Leben mit Akzent» (нем. «Жизнь с акцентом») URL: <https://rutube.ru/plst/581594/> (дата обращения: 02.10.2024).

монтажа — осуществлялись студентами под руководством опытных кураторов. Студенты, работавшие над проектом, не только получили возможность развивать языковые навыки в практическом контексте, но и приобрели ценный опыт командной работы, творческого решения задач и реализации собственных идей.

### **Материалы и методы**

Данное исследование представляет собой качественный анализ перформативной методики больших форм в обучении немецкому языку как иностранному на примере формата сериала.

Исследование основано на комплексном анализе, сочетающем исторический, описательный и дидактический методы. Оно рассматривает эволюцию перформативного подхода в методике преподавания немецкого языка, анализирует особенности съемок сериала на иностранном языке и исследует, как этот формат активизирует различные компетенции учащихся. Теоретическая основа исследования опирается на анализ актуальных научных источников и трудов специалистов в области методики преподавания иностранных языков и перформативной дидактики. Эмпирическая база исследования сосредоточена на конкретном примере реализованного студенческого проекта. Шестисерийный сериал на немецком языке «Leben mit Akzent» служит иллюстрацией реализации перформативной методики на практике и демонстрирует ее возможности в процессе обучения.

### **Результаты исследования**

Формирование перформативного подхода в русскоязычной и зарубежной педагогической науке

В отечественной и русскоязычной педагогике театрально-перформативные методики зародились и получили дальнейшее развитие в рамках коммуникативного подхода в обучении иностранному языку, который акцентирует внимание на практическом применении языка в творческой устной языковой практике, например, в имитирующих реальность и спонтанно разыгрываемых на занятии ролевых диалогах и играх, дебатах, презентациях. Основы перформативного подхода были заложены такими авторитетными исследователями, как Е.И. Пассов (Пассов, 1991), И.А. Зимняя (Зимняя, 1989), А.Н. Леонтьев (Леонтьев, 1970) и Л.Л. Балакина (Балакина, 2012). Ключевым отличием перформативных методик от концепции «практико-

ориентированного обучения» (называемого также «обучением через опыт»<sup>2</sup> или «активным обучением»<sup>3</sup>) является интеграция в учебный процесс эстетического начала и телесности. Перформативные методики фокусируются на глубокой взаимосвязи между телом, языком и восприятием. В рамках перформативного подхода телесность рассматривается как значимый фактор, необходимый для обеспечения развития языковых компетенций через проживание нового творческого, деятельного, эстетического опыта (Bryant, Zepter, 2022, p. 43).

Перформативный подход в обучении иностранным языкам дополнительно опирается на достижения психологической науки в области непроизвольного запоминания. Основоположники деятельностного подхода в отечественной психологии, такие как А.Н. Леонтьев, П.И. Зинченко и Г.К. Серeda, заложили основы для дальнейшего развития этих идей. Функция памяти, согласно Петру Ивановичу Зинченко, заключается в «избирательном закреплении индивидуального опыта и его использовании... в конкретных условиях жизни субъекта, в его деятельности» (Зинченко, 1945, с. 134). Это утверждение подчеркивает важность активного участия учащихся в образовательном процессе, что, в свою очередь, способствует более эффективному запоминанию иностранного языка. П.И. Зинченко также выделил значимый мнемический эффект генерации. Этот эффект характеризуется более высоким уровнем запоминания информации, когда она перестраивается или дорабатывается самим учеником, по сравнению с аналогичной информацией, представленной в целостном виде для чтения, визуального восприятия или прослушивания.

Применяя эффект непроизвольного запоминания в преподавании иностранного языка, можно выдвинуть гипотезу о том, что перформативный подход, ориентированный на активное вовлечение учащихся, наилучшим образом раскрывает их потенциал в творческом самовыражении и в эффективной коммуникации на иностранном языке. Это достигается благодаря тому, что перформативный подход стимулирует студентов к закреплению языковых знаний

---

<sup>2</sup> Концепция обучения через опыт (англ. *experiential learning, learning by doing*) подчеркивает активное участие обучающегося в процессе познания через прямой контакт с реальностью, практическое применение теории и рефлексии над опытом (Kolb, 1984).

<sup>3</sup> Методики активного обучения (англ. *active learning*) определяют своей целью активное вовлечение учеников в процесс обучения, в том числе через решение практических задач (McKinney, 2010; Смолкин, 1991).

через переживаемый индивидуальный практический опыт, создавая эмоциональную связь с изучаемым материалом.

Одним из примеров практического использования и стимулирования непроизвольного запоминания при обучении иностранным языкам служит методика активации непроизвольного запоминания Галины Александровны Китайгородской. Эта методика предоставляет студентам возможность «прожить» изучаемый материал в рамках ролевых игр и практических задач. По методике Китайгородской каждому ученику на основании начального психологического тестирования присваивается определенная роль, которую автор называет «легендой». Далее ученик действует в соответствии с этой ролью на протяжении всего обучения. Все занятия объединены единым «сквозным» сюжетом (Китайгородская, 1986, с. 33). Таким образом, концептуально и технологически занятия по методике Г.А. Китайгородской строятся в том числе с опорой на арсенал средств театрального искусства.

Включение театральных и драматургических техник в процесс обучения иностранному языку происходит в русле актуального для гуманитарного знания перформативного поворота, характеризующегося представлениями о неразрывной связи искусства и реальности, о событийной природе форм культуры и о глубокой аналогии между социальными и театральными процессами (Спасская 2019, с. 173). Совместная творческая деятельность, взаимодействие и синтез инновационных и традиционных методик обучения становятся ключевыми принципами педагогики (Марьина, 2019).

Перформативная дидактика в настоящее время привлекает все больше внимания зарубежных исследователей в области педагогики. Это подтверждают публикации в ведущих немецкоязычных изданиях по методике преподавания немецкого языка (Walter, 2020; Surkamp, Wirag, 2023; Hille, Schiedermaier, 2021). В 2007 г. был основан специализированный онлайн-журнал «Scenario»<sup>4</sup>, адресованный лингвистам, преподавателям языков, специалистам по драме и театру, а также педагогам среднего и высшего образования. Журнал издается на трех языках (английском, немецком и итальянском) и фокусируется на использовании драмы и театра в преподавании и изучении иностранных языков, литературы и культуры, способствуя систематическому обмену опытом в области перформативной дидактики.

<sup>4</sup> Научный онлайн-журнал «Scenario» URL: <https://www.ucc.ie/en/scenario/> (дата обращения: 02.10.2024).

Перформативный подход имеет свои корни в истории развития двух направлений в обучении иностранным языкам с использованием театральных элементов: дрампедагогики и театральной педагогики. Дрампедагогика и театральная педагогика, хотя и имеют общую область применения — театральные элементы в обучении, — концептуально отличаются друг от друга по целям и методам работы. Дрампедагогика, основанная на концепции «Drama in Education», зародилась в британской педагогической школе, ее ключевыми представителями стали Дороти Хиткот (Heathcote, 1991), Гэвин Болтон (Bolton, 1979) и Бетти Джейн Вагнер (Wagner, 1976), а затем нашла широкое распространение в немецкоязычных странах.

Благодаря трудам Гэвина Болтона, исследователя британской драматической педагогики, эта дисциплина обрела прочное место в образовательной системе Великобритании. Он способствовал утверждению драмы как школьного предмета, метода преподавания для различных дисциплин, а также как субдисциплины в области образования в университетах (Schewe, 2013, p. 7).

Дрампедагогика тесно связана с практикой классного обучения и включает в себя разнообразные игровые упражнения небольшой длительности, которые можно реализовать прямо на уроке без особой подготовки или с минимальной подготовкой. Она основана на активном вовлечении учащихся в процесс обучения через игры, импровизации и творческие задания, что способствует развитию их воображения, коммуникативных навыков и критического мышления.

Театральная педагогика фокусируется на создании спектакля, ее методы включают выбор текста, распределение ролей, работу с техническими и организационными аспектами. Она направлена на результат и ориентирована на аудиторию. В отличие от дрампедагогики, театральная педагогика является формой проектного обучения и применяется в основном во внеклассных образовательных проектах, связанных с театром. Ее цель — получение учениками эстетического опыта и обучение через взаимодействие с искусством театра в рамках реализации комплексного проекта.

Несмотря на различия в фокусе и масштабе, театральная педагогика и дрампедагогика имеют общую основу: практико-ориентированный подход к обучению с творческой составляющей. Манфред Шеве, один из ведущих теоретиков дрампедагогики, предложил считать дрампедагогику и театральную педагогику единой «перформативной» практикой, выделяя в ней «малые» (драматические) и «большие» (театральные) перформативные формы (Schewe, 2015,



р. 33). Большие формы — театральные постановки, видеопроекты, поэтические соревнования — предполагают более масштабную и многоэтапную подготовку, выходящую за рамки учебного процесса.

Сериал как большая перформативная форма в рамках изучения иностранного языка

Жанр сериала представляет собой большую и сложную перформативную форму проектной работы, требующую от создателей долгосрочного планирования, комплексного подхода к развитию персонажей и сюжета, а также сотрудничества большого коллектива профильных специалистов. Особую сложность представляет создание сериала на иностранном языке, требующее от студентов высокого уровня языковой подготовки.

Данная исследовательская работа рассматривает пример реализованного студенческого проекта — съемки сериала на немецком языке — с точки зрения ключевых принципов перформативной дидактики. Шестисерийный сериал на немецком языке «Leben mit Akzent» был создан студентами III курса факультета журналистики МГУ имени Ломоносова в 2016–2018 гг., изучавшими немецкий язык как второй иностранный и владеющими им на уровне не ниже B1 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR). Студенты работали под руководством преподавателя, а также приглашенных технических специалистов: режиссера, звукорежиссера и носителей немецкого языка, которые участвовали в проекте на безвозмездной основе.

Рассмотрим структуру проектной работы по созданию учебного сериала на немецком языке. Выделим этапы работы и опишем, как каждый из них может способствовать изучению немецкого языка (Таблица). В Таблице основное внимание уделено языковым аспектам создания сериала, технические же аспекты представлены в максимально сжатом виде.

Таблица дает развернутое представление о том, как изучение немецкого языка может быть интегрировано в сложный творческий проект и какие языковые навыки совершенствуются на каждом его этапе.

Съемка сериала как форма внеучебной проектной деятельности в рамках изучения иностранного языка является примером практико-ориентированного обучения, акцентирующего внимание на активном вовлечении учащихся в проект, стимулирующем условия для практического применения полученных знаний и навыков. Как

наглядно видно из таблицы, данная проектная деятельность носит комплексный и междисциплинарный характер. Языковая составляющая проекта обеспечивает практическое применение языковых знаний, погружение в культуру изучаемого языка и освоение профессиональной лексики. Она дает участникам возможность овладеть навыками работы с немецкоязычными текстами, сформировать умения анализировать и интерпретировать их. Медиакомпонент позволил студентам факультета журналистики применить умения и навыки, которые они приобрели в ходе освоения дисциплин профессионального цикла. В случае сериала «Жизнь с акцентом» проект базировался на знаниях, получаемых студентами в ходе освоения ООП специалитета, бакалавриата по специальности и направлению «Журналистика».

#### Таблица

#### Создание сериала на немецком языке: этапы и роль в изучении языка

Этап	Действия	Развитие языковых навыков
Идея и концепция	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Обсуждение идеи и концепции сериала на немецком языке, в том числе: выбор жанра, целевой аудитории, сюжета, временного периода съемок, распределение ролей в проекте.</li> <li>• Изучение специфических особенностей немецкого языка в контексте жанра сериала.</li> <li>• Написание логлайна<sup>5</sup> на русском и немецком языках.</li> <li>• Разработка синопсиса<sup>6</sup> на русском и немецком языках, в том числе: описание места и времени действия; описание персонажей и их действий</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение лексики, связанной с тематикой и сюжетом сериала.</li> <li>• Освоение лексики, связанной с киноиндустрией.</li> <li>• Тренировка навыков сжатого изложения.</li> <li>• Тренировка навыков структурированного письма, в том числе: умения описать место действия, его атмосферу, интерьер, время действия; умения описывать внешность, характер, манеру поведения, эмоции, мимику и жесты, речь персонажей; умения описать действия персонажей — то, что они делают, как они двигаются, взаимодействуют друг с другом, как реагируют на события</li> </ul>

<sup>5</sup> Логлайн — это краткий пересказ сюжета сериала, состоящий из одного или двух предложений. Логлайн, как правило, обозначает, кто главный герой сериала и какова его цель, а также в чем заключается основной конфликт сюжета (Лашук, 2020).

<sup>6</sup> Синопсис — более подробное, чем логлайн, описание сериала, включающее обзор ключевых элементов и событий произведения и раскрывающее его суть (Лашук, 2020).

Этап	Действия	Развитие языковых навыков
Написание сценария	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Работа над драматургией и анализом структуры сценария.</li> <li>• Создание диалогов и монологов персонажей на немецком языке под контролем носителей языка.</li> <li>• Работа с обратной связью от носителей языка для улучшения аутентичности диалогов</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Освоение лексики, связанной с ведением диалога.</li> <li>• Изучение идиом и разговорных оборотов, характерных для повседневного немецкого языка, в контексте сюжетных ситуаций сериала.</li> <li>• Тренировка навыков создания аутентичного немецкого диалога, использования немецкой грамматики в устной разговорной речи</li> </ul>
Подготовка к съемкам	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Фонетическая отработка актерских реплик с преподавателем и носителями языка.</li> <li>• Постановка и репетиция сцен, в частности, тренировка речевого взаимодействия с партнерами</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Совершенствование навыков произношения и интонирования текста.</li> <li>• Изучение национальной специфики паралингвизмов для создания убедительных реакций в сценах<sup>7</sup></li> </ul>
Съемки	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Съемки сцен сериала на немецком языке с использованием профессиональной техники.</li> <li>• Работа с режиссером, оператором, звукорежиссером и другими членами съемочной группы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Практический опыт сценического выступления на иностранном языке перед камерой</li> </ul>
Постпродакшн	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Монтаж видеоматериала.</li> <li>• Добавление музыки и звуковых эффектов.</li> <li>• Устранение возможных недостатков и ошибок (озвучание).</li> <li>• Создание титров, субтитров, заставок на немецком языке.</li> <li>• Подготовка к премьере на факультете на немецком языке.</li> <li>• Премьера сериала</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Изучение лексики, связанной с созданием субтитров, титров и заставок на немецком языке.</li> <li>• Тренировка навыков аудирования, произношения и интонирования текста.</li> <li>• Изучение лексики, связанной с презентацией проекта и ответами на вопросы аудитории.</li> <li>• Тренировка навыков ответов на вопросы аудитории на немецком языке, связанных с тематикой сериала.</li> <li>• Тренировка навыков публичного выступления на немецком языке</li> </ul>

<sup>7</sup> Имеется в виду изучение особенностей невербального общения в немецкой культуре для создания аутентичных реакций в сценах (мимика, жесты, дистанция, тон голоса).

## Table

**Producing a TV series in German: stages and the role in language learning**

Stage	Actions	Developing language skills
Idea and concept	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Discussion of the idea and concept of the series in German, including: choice of genre, target audience, plot, filming time period, cast in the project.</li> <li>• Study of specific features of the German language in the context of the TV series genre.</li> <li>• Writing a logline<sup>8</sup> in Russian and German.</li> <li>• Development of a synopsis<sup>9</sup> in Russian and German, including: description of the place and time of action; description of characters and their actions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning vocabulary related to the theme and plot of the series. Mastering vocabulary related to the film industry.</li> <li>• Practicing concise writing skills.</li> <li>• Training structured writing skills, including: the ability to describe the setting, its atmosphere, interior, time of action; the ability to describe the appearance, character, behaviour, emotions, facial expressions and gestures, speech of characters; the ability to describe the actions of characters — what they do, how they move, interact with each other, how they react to events</li> </ul>
Writing a script	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Work on dramaturgy and analysis of the script structure.</li> <li>• Creation of dialogues and monologues of characters in German under the supervision of native speakers.</li> <li>• Working with feedback from native speakers to improve the authenticity of dialogues</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mastering vocabulary related to conducting a dialogue.</li> <li>• Study of the idioms and colloquial expressions typical of everyday German in the context of the plot situations in the series.</li> <li>• Training in the skills of creating an authentic German dialogue, using German grammar in oral conversation</li> </ul>
Preparing for filming	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Phonetic practice of acting lines with a teacher and native speakers.</li> <li>• Staging and rehearsing scenes, in particular, practicing verbal interaction with partners</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Improving pronunciation and intonation skills.</li> <li>• Studying national specificity of paralinguistics to create convincing reactions in scenes<sup>10</sup></li> </ul>

<sup>8</sup> A logline is a one- or two-sentence summary of the plot of a TV series. A logline typically identifies the main character of the series, their goal, and the main conflict of the plot (Lashuk, 2020).

<sup>9</sup> A synopsis is a more detailed description of a series than a logline, including an overview of the key elements and events of the work and revealing its essence (Lashuk, 2020).

<sup>10</sup> This refers to the study of the peculiarities of non-verbal communication in German culture in order to create authentic reactions in scenes (facial expressions, gestures, distance, tone of voice).

Stage	Actions	Developing language skills
Filming	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Filming of scenes from the series in German using professional equipment.</li> <li>• Working with the director, cameraman, sound engineer and other members of the film crew</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Practical experience of performing on stage in a foreign language in front of a camera</li> </ul>
Postproduction	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Editing video material.</li> <li>• Adding music and sound effects.</li> <li>• Elimination of possible deficiencies and errors (voice-over).</li> <li>• Creation of titles, subtitles, screensavers in German.</li> <li>• Preparation for the premiere at the faculty in German.</li> <li>• Series premiere</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning vocabulary related to the creation of subtitles, titles and intros in German.</li> <li>• Training of the listening skills, pronunciation and intonation of text.</li> <li>• Learning vocabulary related to project presentation and answering audience questions.</li> <li>• Practice your skills in answering audience questions in German related to the theme of the series.</li> <li>• Practice public speaking skills in German</li> </ul>

Сериал как большая перформативная форма (по классификации Манфреда Шеве) полностью отвечает дидактическим принципам перформативного подхода, где ключевую роль играет физическое действие, сочетающее практические навыки с эстетическим компонентом, и рефлексивный анализ полученного опыта. Сложная, комплексная природа данной проектной работы стимулирует взаимодействие между участниками, способствуя развитию коммуникативных навыков на иностранном языке, особенно при условии осуществления этого взаимодействия на иностранном языке. Присущая съемочному процессу непредсказуемость и динамичность позволяет обучающимся проявлять творческие способности и адаптироваться к нестандартным коммуникативным ситуациям.

Реализация проектной работы, предусматривающей создание сериала, представляет собой технически сложный процесс, требующий привлечения специалистов и специализированного оборудования. Уже на этапе постановки дидактической задачи преподаватель иностранного языка сталкивается с необходимостью диагностики ресурсного потенциала проекта. Достижение успешного результата

кооперации преподавателя и студентов возможно только при наличии у обеих сторон необходимых навыков и знаний.

Это требует от преподавателя глубокого погружения в мир профессиональных интересов каждого студента, а также определенных базовых знаний по направлению «кино и телевидение». Для эффективной реализации проекта необходима система профессионального консультирования, основанная на межкафедральном сотрудничестве. Следует отметить, что съемка сериала — это долгосрочный проект, реализация рассматриваемого проекта сериала на немецком языке в полном объеме заняла два года.

### **Обсуждение**

Включение театральных и драматургических техник в обучение иностранным языкам отражает актуальный перформативный поворот в гуманитарных науках, который проявляется в росте интереса к понятию перформативности во всех сферах, включая традиционно неперформативные дисциплины. Перформативный подход, объединяющий дрампедагогику и театральную педагогику, представляется перспективным направлением дидактики. Его отличает игровой подход к изучению языка через физическое действие с эстетико-художественным компонентом. Задача перформативного подхода — «связать языковое обучение (иностранного языка) с эстетико-художественным и кинестетическим обучением в равной степени» (Bryant, Zepfer, 2022, p. 41).

Данный подход обеспечивает применение полученных знаний на практике через коллективное творчество, способствуя укреплению и развитию языковых навыков и коммуникативной компетенции учащихся. Идеи перформативной дидактики в этом контексте созвучны принципам проектного обучения, которое ориентируется на формирование межпредметных компетенций студентов и акцентирует внимание на решении проектных задач, групповой работе и развитии навыков, необходимых для профессионального и личностного роста.

Если малые перформативные формы, такие как ролевые игры и спонтанные инсценировки, краткосрочны и реализуемы в рамках одного аудиторного занятия или короткого учебного блока (около 3–5 занятий) (Schewe, 2013, p. 12), то большие перформативные формы, использующие театральные техники, предполагают более масштабную проектную работу, выходящую за рамки учебного процесса.

Создание сериала на немецком языке — это многоэтапный процесс, который задействует и способствует развитию различных языковых навыков у обучающихся. Реализация проекта требует от студентов высокого уровня языковых компетенций (не ниже В1 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранным языком), поскольку все этапы проекта предполагают использование немецкого языка. Кроме того, необходимо наличие команды опытных технических специалистов, таких как режиссер, оператор, звукорежиссер и монтажер, способных обеспечить профессиональное воплощение творческой идеи в кинопроизведение.

На этапе разработки идеи и концепции ключевую роль играет освоение лексики, связанной с тематикой сериала, киноиндустрией, описанием персонажей и мест действия. На этом этапе активно развиваются навыки сжатого изложения, структурированного письма, а также умение описывать персонажей и их действия. По мере продвижения к написанию сценария акцент смещается на разговорную лексику и идиомы немецкого языка. Развиваются навыки создания аутентичных диалогов, работа с обратной связью носителей языка, а также способность применять грамматические правила в устной речи, то есть говорить правильно и бегло, используя необходимые грамматические конструкции. Подготовка к съемкам требует отработки фонетики и интонации, а также знакомства с национальной спецификой паралингвизмов. На этом этапе укрепляются навыки произношения и речевого взаимодействия в сценах. Съемки представляют собой практический опыт сценического выступления на немецком языке перед камерой, а также работу в команде. Постпродакшн требует знания лексики, связанной с созданием титров, субтитров, заставок. На этом этапе отрабатываются навыки аудирования, произношения, интонирования, а также тренируются навыки ответов на вопросы аудитории и публичного выступления. Создание сериала на немецком языке представляет собой комплексный процесс, который способствует развитию не только языковых компетенций (аудирования, говорения, чтения, письма), но и коммуникативной, а также межкультурной компетенций. Особую роль в развитии последних играет тесное взаимодействие с носителями языка во время съемок. Студенты погружаются в немецкий язык, изучая его особенности, сленг, фразеологизмы, а также подбирая эквиваленты русским устойчивым выражениям и пословицам. Этот процесс помогает им глубже понять, как язык отражает культурные особенности,

менталитет и ценности немецкого народа. В результате создание сериала на немецком языке становится не только языковой практикой, но и платформой для межкультурного диалога, способствуя взаимному пониманию и обогащению культурных горизонтов.

### **Практическое применение**

Перформативный подход в обучении иностранным языкам является актуальным и перспективным направлением дидактики. Он основан на использовании театральных и драматургических техник, что позволяет интегрировать эстетическое начало и телесность в учебный процесс. Практическое применение перформативного подхода включает в себя разные формы: от ролевых игр и спонтанных инсценировок до более масштабных проектов, таких как создание сериалов на иностранном языке.

### **Перспективы и ограничения**

Создание сериала на иностранном языке позволяет комплексно развивать языковые навыки: от лексики и грамматики до произношения и межкультурной коммуникации. Такая форма обучения мотивирует студентов, делает процесс обучения более интересным и приближает изучение языка к реальной жизни. Однако, несмотря на очевидные преимущества, использование создания сериала в качестве перформативной формы обучения иностранному языку имеет ряд ограничений. Во-первых, реализация проекта требует от студентов достаточно высокого уровня владения языком (не ниже B1), что ограничивает его применение для начальных этапов обучения. Во-вторых, профессиональное воплощение творческой идеи в кинопроизведение требует участия команды опытных специалистов (режиссера, оператора, звукорежиссера, монтажера), что может быть затруднительно организовать в рамках учебного процесса. В-третьих, создание сериала требует финансовых и технических ресурсов, доступность которых может быть ограничена. Кроме того, процесс создания сериала является многоэтапным и требует значительных временных и трудовых затрат, что может быть сложно реализовать в рамках стандартного учебного плана. Успешное завершение проекта зависит от многих факторов, включая мотивацию студентов, качество сценария, имеющиеся технические возможности, что создает определенные риски.



## **Выводы**

В рамках перформативного подхода телесный и эстетический опыт признаются значимыми факторами в освоении иностранного языка. «Проживание» изучаемого материала способствует не только естественному запоминанию языкового материала, но и глубокому эмоциональному вовлечению в процесс обучения. Эстетическое начало, задействующее чувства и воображение, придает обучению яркий и запоминающийся характер, способствуя более прочному закреплению нового знания.

Перформативные формы учебной работы классифицируются на «малые» (драматические) и «большие» (театральные) перформативные формы. Большие перформативные формы, такие как съемка сериала на иностранном языке, относятся к проектному обучению и применяются в основном во внеучебных образовательных проектах.

Реализация перформативных проектов, таких как создание сериала на немецком языке «Жизнь с акцентом», требует значительных ресурсов (технических, кадровых, финансовых), однако такой подход обладает огромным потенциалом для комплексного развития языковых навыков. В результате подобной творческой деятельности студенты не только демонстрируют свой уровень языковой компетенции, но и ярко проявляют творческие, профессиональные и организаторские способности. Таким образом, перформативный подход к обучению иностранным языкам может существенно повысить эффективность и качество образования, но для его успешной реализации необходимо обеспечить доступность необходимых ресурсов.

## **Список литературы**

Балакина, Л.Л. (2012). Педагогические принципы реализации коммуникативного подхода в образовании: дисс. д-ра педагогич. наук. Горно-Алтайск.

Зимняя, И.А. (1989). Психология обучения неродному языку (на материале русского языка как иностранного). Москва: Изд-во «Русский язык».

Зинченко, П.И. (1945). Непроизвольное запоминание. Москва: Изд-во Акад. пед. наук РСФСР.

Китайгородская, Г.А. (1986). Методика обучения иностранным языкам: учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Изд-во «Высшая школа».

Лашук, А. (2020). Логлайн и синопсис: характеристики, особенности, требования. В: Фестагент — Журнал о кинопроизводстве и фестивалях. URL: <https://festagent.com/ru/articles/longline> (дата обращения: 01.10.2024).

Леонтьев, А.А. (1970). Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному (психолингвистические очерки). Москва: Изд-во Моск. ун-та.

Марьина, Л.П. (2019). Перформативность медиаобразовательных технологий: теория и практика. *Современные проблемы науки и образования*, (6), 72–72.

Пассов, Е.И. (1991). Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: Пособие для учителей иностранных языков. Москва: Изд-во «Просвещение».

Смолкин, А.М. (1991). Методы активного обучения: научно-методическое пособие. Москва: Изд-во «Высшая школа».

Спаская, М.А. (2019). Новые подходы к зрительскому соучастию в театре после перформативного поворота. *Ярославский педагогический вестник*, (1), 171–179.

Abendroth-Timmer, D., Gerlach, D. (2021). Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht. Eine Einführung. Siegen: J.B. Metzler Publ. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05826-3>

Bolton, G.M. (1979). *Towards a theory of drama in education*. London: Longman Publ.

Bryant, D., Zepfer, A.L. (2022). *Performative Zugänge zu Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Ein Lehr- und Praxisbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto Publ. <https://doi.org/10.24053/9783823395133>

Heathcote, D. (1991). Training teachers to use drama as education. In: L. Johnson, C. O'Neill, (eds.). *Dorothy Heathcote. Collected writings on education and drama*. (pp. 26–40). Evanston, Illinois: Northwestern University Press.

Hille, A., Schiedermaier, S. (2021). *Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht*. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Kolb, D.A. (1984). *Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development*. Englewood Cliffs: Prentice Hall Publ.

McKinney, K. (2010). *Active Learning*. Illinois: Center for Teaching, Learning & Technology Publ.

Schewe, M. (2013). Taking stock and looking ahead: Drama pedagogy as a gateway to a performative teaching and learning culture. *Scenario: Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education*, 7(1), 5–27.

Schewe, M. (2015). Fokus Fachgeschichte: Die Dramapädagogik als Wegbereiterin einer performativen Fremdsprachendidaktik. In: W. Hallet, C. Surkamp, (eds.). *Dramendidaktik und Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht*. (pp. 21–36). Trier: WVT Publ.

Surkamp, C., Wirag, A. (2023). Die Künste und ihr Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Potenziale für das fremdsprachliche Lehren und Lernen. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 52(1), 3–10. <https://doi.org/10.24053/FLuL-2023-0001>

Wagner, B.J. (1976). *Dorothy Heathcote: Drama as a learning medium*. Washington: National Education Association.

Walter, M., (ed.). (2020). *Performative Didaktik. Fremdsprache Deutsch*, (62). <https://doi.org/10.37307/j.2194-1823.2020.62>

## References

Abendroth-Timmer, D., Gerlach, D. (2021). Handlungsorientierung im Fremdsprachenunterricht. Eine Einführung. Siegen: J.B. Metzler Publ. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05826-3>

Balakina, L.L. (2012). Pedagogical principles of implementing the communicative approach in education. Diss. Dr. Sci. (Pedagogy). Gorno-Altai. (In Russ.)

Bolton, G.M. (1979). Towards a theory of drama in education. London: Longman Publ.

Bryant, D., Zepter, A.L. (2022). Performative Zugänge zu Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Ein Lehr- und Praxisbuch. Tübingen: Narr Francke Attempto Publ. <https://doi.org/10.24053/9783823395133>

Heathcote, D. (1991). Training teachers to use drama as education. In: L. Johnson, C. O'Neill, (eds.). Dorothy Heathcote. Collected writings on education and drama. (pp. 26–40). Evanston, Illinois: Northwestern University Press.

Hille, A., Schiedermaier, S. (2021). Literaturdidaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung für Studium und Unterricht. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Kitaygorodskaya, G.A. (1986). Methods of teaching foreign languages: textbook. allowance. 2nd ed., rev. and additional Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)

Kolb, D.A. (1984). Experiential Learning: Experience as the Source of Learning and Development. Englewood Cliffs: Prentice Hall Publ.

Lashuk, A. (2020). Logline and synopsis: characteristics, features, requirements. In: Festagat — Journal about film production and festivals. URL: <https://festagent.com/ru/articles/longline> (accessed: 02.10.2024). (In Russ.)

Leontyev, A.A. (1970). Some problems of teaching Russian as a foreign language (psycholinguistic essays). Moscow: Moscow Univ. Press. (In Russ.)

Maryina, L.P. (2019). Performativity of media educational technologies: theory and practice. *Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya = Modern Problems of Science and Education*, (6), 72–72. (In Russ.)

McKinney, K. (2010). Active Learning. Illinois: Center for Teaching, Learning & Technology Publ.

Passov, E.I. (1991). Communicative Method of Teaching Foreign Language Speaking: A Manual for Teachers of Foreign Languages. Moscow: Enlightenment Publ. (In Russ.)

Schewe, M. (2013). Taking stock and looking ahead: Drama pedagogy as a gateway to a performative teaching and learning culture. *Scenario: Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education*, 7(1), 5–27.

Schewe, M. (2015). Fokus Fachgeschichte: Die Dramapädagogik als Wegbereiterin einer performativen Fremdsprachendidaktik. In: W. Hallet, C. Surkamp, (eds.). Dramendidaktik und Dramapädagogik im Fremdsprachenunterricht. (pp. 21–36). Trier: WVT Publ.

Smolkin, A.M. (1991). Methods of active learning: scientific and methodological manual. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)

Spasskaya, M.A. (2019). New approaches to audience participation in theatre after the performative turn. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik = Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, (1), 171–179. (In Russ.)

Surkamp, C., Wirag, A. (2023). Die Künste und ihr Einsatz im Fremdsprachenunterricht. Potenziale für das fremdsprachliche Lehren und Lernen. *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 52(1), 3–10. <https://doi.org/10.24053/FLuL-2023-0001>

Wagner, B.J. (1976). *Dorothy Heathcote: Drama as a learning medium*. Washington: National Education Association.

Walter, M., (ed.). (2020). Performative Didaktik. *Fremdsprache Deutsch*, (62). <https://doi.org/10.37307/j.2194-1823.2020.62>

Zimnyaya, I.A. (1989). *Psychology of teaching a non-native language: (based on the material of Russian as a foreign language)*. Moscow: Russian language Publ. (In Russ.)

Zinchenko, P.I. (1945). *Involuntary memorization*. Moscow: Publishing house of the Academy of Pedagogical Sciences of the RSFSR. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Мария Владимировна Петрова**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры медиалингвистики факультета журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация, [maria.wladimirowna@gmail.com](mailto:maria.wladimirowna@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0001-8723-3293>

## ABOUT THE AUTHOR

**Maria V. Petrova**, Cand. Sci. (Philology), Senior Lecturer, Department of Media Linguistics, Faculty of Journalism, Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation, [maria.wladimirowna@gmail.com](mailto:maria.wladimirowna@gmail.com), <https://orcid.org/0000-0001-8723-3293>

Поступила: 03.10.2024; получена после доработки: 20.10.2024; принята в печать: 03.11.2024.

Received: 03.10.2024; revised: 20.10.2024; accepted: 03.11.2024.